

1. 圧力濾過機

pressure filter

「急速濾過機」ノ一種ニシテ

Druckfilter (m)

濾過槽ヲ密閉シ原水ニ圧力

filter (m) à pression

ヲ加ヘテ濾過スルモノ

2. 安全弁

relief valve

衝撃等ニヨリ異常ノ水圧ヲ

safety valve

生ズル虞アル管路部ニ装置

Freilatzventil (n)

シ斯ル際自動的ニ水ヲ排出

Sicherheitsventil (n)

シテ水圧ヲ適度ニ保チ管路

soupape (f) de sûreté

ノ安全ヲ計ルタメノ弁

3. 石堰堤

masonry dam

石材、こんくりーと等ヲ以

Sperrmauer (f)

テ築造シテ「堰堤」

barrage (m) en maçonnerie

4. イ. 溢流

ロ. 溢流口

overflow

イ. 溢レ超エル水流

Überlauf (n)

ロ. 溢流ニヨリ水ヲ吐カセ

déversoir (m)

ル場所又ハ設備

5. 溢流堰堤

overflow dam

頂部ヲ超エテ水ガ流下スル

Überfallwehr (n)

「堰堤」

barrage (m) à déversoir

1. 溢流管

overflow pipe

「溢流」ニヨリ餘水ヲ吐カセ

Überlaufrohr (n)

ル管

Überrohr (n)

tuyau (m) de trop-plein

2. 印籠接手

(はめこみ接手)

socket & spigot joint

管ノ挿口ヲ承口ニハメ込ミ

Muffenverbindung (f)

其ノ間隙ニ粘土、もるたる、

joint (m) à manchons

麻、鉛等ヲ填充シテ作ル「接

手」

3. 承口

socket

「印籠接手」ニ於テ「挿口」ヲ

Muffe (f)

受ケル方ノ管端廣口ノ部分

manchon (m)

4. 打込井

driven well

比較的淺キ含水層ニ打チ込

closed end well

ミテ集水スル小径ノ「管井」

abessinischer Brunnen (m)

ノ一種

puits (m) abyssinien

5. えるぼー

elbow

小径ノ「曲管」

Knierohr (n)

coude (m) d'un tuyau

1. 塩素殺菌

chlorination

純塩素又ハ晒粉ヲ以テ水中

Chlorung (f)

ノ細菌類ヲ死滅サセルコト

chlorination (f)

2. 堰堤

dam

貯水, 貯砂, 取水, 水位上昇
又ハ崩壊防止等ノ目的ヲ以
テ河川, 溪谷等ヲ縮切ル工
作物

Talsperre (f)

Staumauer (f)

barrage (m)

3. 円盤式量水器

disk water meter

円盤ノ廻転装置ニヨリ直接

Scheibenwassermesser (m)

通過水量ヲ計量シ得ル様ニ

compteur (m) à disque

シタ「量水器」

4. 押出管

delivery pipe

ぼんぶニ附属シ吸揚ゲタ水

Auswurfrohr (n)

ヲ押出ス管

tuyau (m) pour échappement

5. 片落管

taper pipe

decreaser

reducer

increaser

Abnehmer (m)

Vermehrer (m)

内径ガ一様ニ変化スル管

1. かつぶりんぐ
(接ぎ手)

coupling

管, 「ぼ一寸」等ノ接ギ合セ

Kuppelung (f)

装置

accouplement (m)

2. 管井

tubular well

井側ガ管状ヲシタ井戸

Rohrbrunnen (m)

puits (m) tubuleux

3. 緩速濾過法

slow (sand) filtration

1日約 3~6m ノ如キ緩速

langsame Sandfiltration (f)

度ニテ「濾過」スル法

4. 管路

pipe line

管ヨリ成ル「水路」

Rohrleitung (f)

conduite (f) de tuyau

5. きやつぶ

cap

水管ノ「挿口」ヲ被覆シ水ヲ

Deckel (m)

止メル蓋

1. 給水管

service pipe

「配水支管」ヨリ分岐シ各戸
= 給水スル管

Gebrauchsrohr (n)

tuyau (m) d'alimentation

2. 急速濾過機
(機械濾過機)rapid filter
(mechanical filter)Schnellfilter (m)
(mechanischer Filter (m))「急速濾過法」ヲ行フ「濾過
機」

3. 急速濾過法

rapid (sand) filtration

schnelle Sandfiltration (f)

1日約 100~150mノ如キ急
速度ニテ「濾過」スル法

4. 渠 (キヨ)

conduit

Leitung (f)

conduite (f) d'eau

水ヲ通ス管又ハ溝

5. 曲管

bent tube
bent pipeKnierohr (n)
Krümme (f)

tuyau (m) coudé

或ル半径ヲ以テ曲ツタ管

1. 逆止弁 (ギヤクシベン)

check valve

Rückschlagventil (n)

soupape (f) de retenue

「管路」= 装置シ水ノ逆流ヲ

自動的 = 防止スル弁

2. 減圧弁

pressure reducing valve

Wasserdruckminderungs-
ventil (n)

soupape (f) de réduction

「管路」ノ途中 = 装置シ上流
部高圧ノ水ヲ低圧ノ水 = 変
化シテ下流 = 送ル目的 = 使
用スル弁

3. 原水

raw water

Rohwasser (n)

eau (f) crue

人工的 = 処理セザル天然ノ
マ、ノ水

4. 拱堰堤 (コウエンテイ)

arch dam

Gewölbesperre (f)

barrage (m) en voûte

拱ノ耐力作用 = ヨリ安定ヲ

保ツ「堰堤」

5. 高架水槽

elevated tank

Wasserturm (m)

Wasserturmbehälter (m)

réservoir (m) surélevé

高キ支臺ノ上 = 設置シタ

「水槽」

1. 硬水

hard water ..
hartes Wasser (n)
eau (f) dure
eau (f) crue

普通「硬度」6~7 度以上ノ
水

2. 硬度

hardness
Härte (f)
duçeti (f)
cruditi (f) de l'eau

水ガかるしうむ又ハまぐね
しうむノ塩類ヲ含ム度合ヲ
云ヒ我國ハ獨逸ノ標準ニ倣
ヒ水十萬分中ニ含ム酸化か
るしうむノ量ヲ以テ之ヲ表
ハス

3. 鑿井 (サクセイ)

deep tubular well
tiefer Roh-brunnen (m)
puits (m) tubuleux profonds

「管井」ニシテ「深井」ニ屬ス
ルモノ

4. 鑿泉 (サクセン)

artesian well
Rohrbrunnen (m)
puits (m) artésien

水ガ自噴スル深井戸

5. 挿口 (サシクチ)

spigot
Zapfen (m)
bcut (m)

「印籠接手」ニ於テ「承口」ノ
中ニ入レル方ノ管端ノ部分

1. 取水口

intake
Entnahme (f)
Einlauf (m)
entrée (f)

河川、溝渠及「貯水池」等ヨ
リ水ヲ取入レル設備ヲ施シ
タ場所

2. 取水塔

intake tower
Entnahmeturm (m)
tour (m) à prise d'eau

河川、「貯水池」等ヨリ水ヲ
取り入レルタメニ引水管又
ハ引水門等ヲ設備シタ塔状
構造物

3. 取水門

intake gate
Einlaufschütz (n)
Entnahmeverschluß (m)
trappe (f) d'entrée de l'eau

「取水口」ニ設ケタ「水門扉」

4. 集合井

collecting well
Sammelbrunnen (m)
puits (m) collectif

二ツ以上ノ水源、池、井等ヨ
リ集メテ下流ニ送ルタメノ
一種ノ連絡井

5. 集水埋渠

filter gallery
Filterstollen (m)
Sammelgänge (m)

伏流水ヲ集取スルタメニ横
ニ埋設サレタ管渠

1. 消火栓
 hydrant 消火用ノ水ヲ出ス水栓
 Hydrant (m)
 borne-fontaine (f)
2. 深井 (シンセイ)
 deep well 深サ約 30m 以上ノ井戸
 Tiefbrunnen (m)
 puits (m) profond
3. 自浄作用
 self purification 水ガ河海又ハ湖水等ヲ流過
 Selbstreinigung (f) スル間ニ自然ニ浄化セラレ
 épuration (f) naturelle ルコト
4. 十字管
 cross pipe 十字形ヲナス異形管
 Kreuzrohr (n)
5. 重力堰堤
 gravity dam 自重ニテ安定ヲ保ツ「堰堤」
 Gewichtstauwand (f)
 barrage (m) de gravitation

1. 浄水場
 purification plant 水ヲ浄化スル場所
 Reinigungsanlage (f)
 installation (f) pour nettoyage
2. 浄水池
 pure water reservoir 汚過水ヲ「配水池」ニ揚水ス
 clean water reservoir ル場合ニ「汚過池」ト「ぼん
 balancing reservoir ぼ室」トノ間ニ設ケ浄水ヲ
 Reinwasserbehälter (m) 貯ヘテ汚過トぼんぼ操作ト
 ノ調整ヲ行フ池 従来「配水池」ノ意味ニ用ヒ
 タ
3. 上水道
 water supply 保健衛生及防火ノ目的ヲ主
 water works トシテ系統的ニ給水スル設
 Wasserversorgung (f) 備ノ總稱
 alimentation (f) en eau
4. 吸上管
 suction pipe ぼんぼニ附属シ水ノ吸上ゲ
 Saugleitung (f) ニ用フル管
 drain (m) d'aspiration
5. 水槽
 tank 水ヲ容レル槽
 water tank
 Behälter (m)
 réservoir (m)

1. 水門扉

sluice gate 「渠」= 設ケル扉
 Schützentafel (f)
 Wachttür (f)
vanne (f)

2. 水路橋

aqueduct 水ヲ通ス橋
 Aquädukt (m)
aqueduc (m)

3. すとれーな

strainer (イ)「急流河過瀧」ノ底部河階下ニ
 設置シ汙水ヲ圓滑ニ受ケ入レ
 之ヲ河階外ニ流出サセル装置
 ノ總稱
 (ロ)「吸上管」ノ下端又ハ「管井」ノ
 側壁沿水部ニ装置シテ砂滓、
 塵芥等ヲ阻止シ水ノミヲ流入
 サセルモノ
Seiher (m)

4. 制水弁

sluice valve 通水量ヲ加減シ又ハ断水ス
stop valve
regulating valve ルタメ = 「管路」= 設ケル弁
 Absperrschieber (m)
 Regelventil (n)
soupape (f) d'arrêt

5. 接合井

junction well 種類ノ異ナル管渠ノ連絡
 Verbindungsbrunnen (m) 用、又ハ管路ノ水頭ヲ緩減
puits (m) de jonction スルタメ = 其ノ途中ニ設ケ
 ル水榭

1. 浅井 (センセイ)

shallow well 深サ約 30m 迄ノ井戸
 Seichtbrunnen (m)
puits (m) las

2. 側管

bypath 水路又ハ池、井ノ一側ニ設
 Nebenleitungsrohr (n) ケ之等ノ流水ヲ遮断シタ時
tuyau (m) d'embranchement 用フル副水路

3. 球接手 (タマツギテ)

ball joint 管類ノ承口、挿口ガ球狀ヲ
 Kugelstück (n) ナシ屈曲シ得ル「接手」
genou (m)

4. 濁度

turbidity 水ノ濁リノ度合ヲ示ス標準
 Trübheit (f)
troubilité (m)

5. 調節井

regulating well 「河過池」= 附屬シ汙過量ヲ
regulating chamber Regelbrunnen (m) 調節スル装置ヲ有スル小池
 Regelkammer (f) *puits (m) de régulation*
chambre (f) de régulation

1. 貯水池

reservoir
impounding reservoir

Reservoir (n)

réservoir (m)

河川、溪流又ハ山間ノ凹ミ

等ヲ綺切りホヲ貯溜スル池

2. 塵除

screen grating

Schirm (m)

Gitter (n)

écran (m)

grille (f)

取入口、水路、「水槽」等ニ装

置シ水中ノ塵芥類ノ流入ヲ

阻止スルモノ

3. 沈砂池

sand basin

Sandbecken (n)

水路ニ流入スル土砂ヲ沈澱

セシメ除去スルタメノ池

4. 沈澱剤

coagulant

Koagulant (n)

coagulation (f)

浮游物ノ沈澱ヲ助ケル薬品

5. 沈澱池

settling basin

sedimentation basin

Ablagerungsbecken (n)

Klärbecken (n)

bassin (m) de curage

流速ヲ緩メ又ハ一定ノ時間

全ク静止ノ状態ニ置キ「原

水」中ノ浮游物ヲ沈澱スル

池

1. 接手

joint

Verbindung (f)

joint (m)

管類其ノ他ノ接ギ合セ装置

又ハ接ギ合セノ總稱

2. 接ぎ輪

thimble

Kurzrohr (n)

cosse (f)

管ノ挿口部ト挿口部トヲ接

ギ合ハス時用フル兩端ガ

「承口」形ノ短管

3. 鈔管 (ツバカン)

flange pipe

Flanschrohr (n)

tuyau (m) à bride

「鈔接手」ヲ有スル管

4. 鈔接手

ぼると接手

flange joint

Flanschverbindung (f)

tuyau (m) à bride

管ノ端ガ鈔狀ヲナシぼると

ヲ以テ締メ付ケテ行フ「接

手」

5. 塗裝

coating

Anstrich (m)

peinturage (m)

鉄管類ノ錆ヲ防グタメニ其

ノ面ニ塗料ヲ施スコト

1. 導流壁

baffle wall

Stoßwand (f)

水ヲ停滯セシメズシテ一様
= 流スタメ = 「沈澱池」「配
水池」等ノ中ニ設クル壁

2. 土堰堤

earth dam

Erddamm (m)

barrage (m) en terre

土ヲ主ナル材トスル「堰堤」

3. 泥吐管 (フロハキカン)

blow off pipe

Ausblaserohr (n)

tuyau (m) pour vider

管路ノ凹所ニ布設シ管内ノ
土砂又ハ水ヲ排除スル管

4. 泥吐弁 (フロハキベン)

blow off valve

Ausblaseventil (n)

soupape (f) d'ébouage

「泥吐管」ニ装置シ管中ノ泥
砂ヲ流掃スル弁

5. 軟水

soft water

weiches Wasser (n)

eau (f) douce

「硬度」6~7 度以下ノ水

1. 二重濾過法

double filtration

Doppelfiltration (f)

filtration (f) double

同ジ原水ヲ2度「濾過」スル
法

2. 排氣弁

air valve

Luftventil (n)

soupape (f) à air

管路ニ設置シ空氣ヲ自動的
ニ出入サセル弁

3. 配水管

distributing pipe

Verteilungsrohr (n)

tuyau (m) de distribution

「配水本管」及「配水支管」ノ
總稱

4. 排水管

drain pipe

Entleerungsrohr (n)

tuyau (m) d'épuisement

池, 井, 水槽等ヨリ不要ノ水
ヲ排除スル管

5. 配水支管

distributing branch

Verteilungsabzweig (m)

「配水本管」ヨリ分岐シ直接
「給水管」ヲ取付クル「配水
管」

1. 配水池
 distributing reservoir
 service reservoir
 (clean water r., pure water r.)
 Verteilungsbehälter (m)
 Gebrauchsbehälter (m)
réservoir (m) de distribution
 大体時間的変化ナク須過又ハ送致セラレル淨水ヲ貯溜シ時間的変化ノ著シキ配水量ニ對シ調整ヲ行フ池。直接給水區域ニ配給セラレル淨水ヲ貯ヘル池
2. 配水塔
 stand pipe
 water tower
 Standrohr (n)
château (m) d'eau
 「配水池」ノ代用トシテ直接地上ニ高ク築設シタ「水槽」
3. 配水本管
 distributing main
 Verteilungsleitung (f)
tuyau (m) principal de distribution
 全給水區域又ハ之ヲ分割シタ比較的廣大ナ區域ニ配水スル主要管
4. 曝氣
 aeration
 Lüftung (f)
aération (f)
 「原水」ヲ飛沫トシテ空氣ニ接觸セシムルカ又ハ空氣ヲ原水中ニ噴出セシメルコト
5. 引入管
 inlet pipe
 Zulaufrohr (n)
tube (m) d'arrivée
 池、井、「水槽」等ニ水ヲ引入レル管

1. 引入口
 inlet
 Einlauf (m)
 池、井及「水槽」等ニ水ヲ引キ入レル口
2. 引出管
 outlet pipe
 Abfallrohr (n)
tube (m) de sortie
 池、井、「水槽」等ヨリ水ヲ引出ス管
3. 引出口
 outlet
 Ausfluß (m)
emissaire (m)
 池、井、「水槽」等ヨリ水ヲ引出ス口
4. 平底弁
 flat valve
 flaches Ventil (n)
valve (f) plate
 底部扁平ノ水弁ニシテ上向管口ヲ開閉スルニ用フ
5. ふーとばるぶ (底弁)
 foot valve
 Fußventil (n)
clapet (m) de pied
 「吸上管」ノ下端近クニ裝置シポンプ、井ニ水ガ逆流排出スルヲ防グ弁

1. 扶壁堰堤

buttress dam

拱又ハ床版ヲ扶壁等ニヨリ
支ヘ堤体ニ空所ヲ有スル
「堰堤」
「幕壁」ヲ扶壁ニテ支ヘタ
「堰堤」

Pfeilersperre (f)

2. 分水井

dividing well

ニツ以上ノ池, 井, 「管路」等

Teilbrunnen (m)

ニ水ヲ分ケル井戸

puits (m) à deviser

3. 分水栓

ferrule

「配水管」ト「給水管」トヲ接

Zwinge (f)

合スル栓

frette (f)

4. 弁

valve

「管路」ニ装置シ其ノ開閉ニ
ヨリ流量ヲ調節シ又ハ管内
空氣ノ排除流通等ヲ司ルモ
ノノ總稱

Ventil (n)

soupape (f)

5. ベンチュリメーター

venturimeter

ベンチュリ管ノ原理ヲ應用

Venturimesser (m)

シテ「管路」中ノ流量ヲ測定

compteur (m) venturi

スル「量水器」

1. ぼーす

hose

布, ごむ等デ作ツタ屈曲性

Schlauch (m)

ノ管

manche (f) à incendie

2. ぼると接手

143 頁 4. 参照

3. ぼんぶ室

(ぼんぶ場)

pump house

ぼんぶヲ据付ケテ置ク建物

Pumphaus (n)

bâtiment (m) des pompes

4. ぼんぶ場

pump station

ぼんぶヲ据付ケテ置ク建物

Pumpstation (f)

又ハ此ノ建物ノアル構内一

station (f) des pompes

般ノ名稱

5. ぼんぶ井

pump well
suction well

ぼんぶデ揚水スルタメニ

Pumpbrunnen (m)

「吸上管」ヲ入レル井

puits (m) de pompe

6. 水飲栓

drinking fountain

飲料用ノ水栓

Trinkbrunnen (m)

fontaine (f) d'eau potable

1. 餘水路

wasteway spillway	餘り水ヲ排出スルタメニ設
Überlaufleitung (f)	ケル「水路」
rampe (f)	

2. 量水器

water meter	水管ニ装置シテ流量ヲ測ル
Wassermesser (m)	器具
compteur (m) d'eau	

3. 量水池

gauging well	のつち又ハうえあー等ヲ裝
Eichbrunnen (m)	置シテ水量ヲ測定スル池
puits (m) à jaugeage	

4. 濾過
濾過法

filtration	主トシテ砂ヲ用ヒテ水ヲ濾
Filterung (f)	スコト
filtration (f)	

5. 濾過機

filter	水ヲ濾ス器
Filter (m)	
filtre (m)	

1. 濾過層

filter layer	「濾過池」, 濾過槽内ノ「濾
Filterlegen (n)	材」ノ層
couche (f) de filter	

2. 濾過速度

rate of filtration	「原水」ガ1日又ハ單位時間
Filtergeschwindigkeit (f)	=「濾過池」ノ砂面ヲ通過ス
vitesse (f) de filtration	ル長さ, 又ハ「原水」ガ單位
	時間ニ砂面ノ單位面積ヲ通
	過スル量

3. 濾材

filter medium filtering medium	「濾過」ニ用フル材料
Filtermaterial (n)	
filtre (m)	

4. 濾過池

filter bed	水ヲ砂ヲシスル池
Filterbecken (n)	
pourgeoir (m)	

5. 翼車式量水器

inferential water meter	通過水ノ流速ヲ利用シテ翼
Flügelradwassermesser (m)	車ヲ廻轉シ其ノ廻轉數ニヨ
compteur (m) à roue hydraulique	リ間接ニ水量ヲ計ル様ニシ
	タ「量水器」